

Fundación
BBVA

Wolf revisitado



Fundación BBVA
Palacio del Marqués de Salamanca
Paseo de Recoletos, 10 · Madrid
19:30 horas

02
MAR
2024



Fundación BBVA

La Fundación BBVA tiene entre sus objetivos principales el impulso a la creación de excelencia y su difusión a la sociedad con especial énfasis en la música, con una línea de actividad que contempla todo el proceso: desde el apoyo directo a la composición, hasta la grabación e interpretación.

Desde hace una década, el compromiso de la Fundación BBVA con creadores e intérpretes se integra en el programa de Becas Leonardo a través de la categoría de Música y Ópera.

En cuanto a la difusión, la Fundación BBVA ha programado en su sede de Madrid un renovado programa de Cultura en el que cobra una especial relevancia la actividad musical. El Palacio del Marqués de Salamanca acoge propuestas donde el repertorio clásico y el descubrimiento de la música contemporánea caben por igual y que proponen líneas de conexión entre distintos compositores y periodos. Todos tienen en común, eso sí, el dar al público la oportunidad de escuchar en directo a solistas y grupos, españoles o extranjeros, reconocidos internacionalmente.

El programa de Cultura de la Fundación BBVA se completa con alianzas con el Museo Guggenheim Bilbao, el Museo Nacional del Prado y la Fundació Joan Miró de Barcelona, con los que hace posible exposiciones singulares; con el Gran Teatre del Liceu, el Teatro Real y ABAO Bilbao Opera, con los que colabora para presentar montajes de ópera en coproducción con los principales coliseos del mundo, y con la Orquesta Sinfónica de Madrid, de cuya temporada la Fundación BBVA es patrocinadora principal.



Intérpretes

Orquesta de Cámara Andrés Segovia

Alicia Amo, soprano

Manuel Gómez Ruiz, tenor

Santiago Serrate, director

Programa

Hugo Wolf (1860-1903)

Italienisches Liederbuch (79')

[versión para dos voces y orquesta de cámara de Ralf Gothóni]*

1. Auch kleine Dinge (Orden original: I)
2. Was für ein Lied soll dir gesungen werden (XXIII)
3. Ihr seid die Allerschönste (III)
4. Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen (X)
5. Mein Liebster ist so klein (XV)
6. Selig ihr Blinden (V)
7. Ich liess mir sagen und mir ward erzählt (XXVI)
8. Schon streckt' ich aus im Bett die müden Glieder (XXVII)
9. Nicht länger kann ich singen (XLII)
10. Schweig' einmal still (XLIII)
11. Wohl kenn' ich Euren Stand (XXIX)
12. Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her (XXII)
13. Und steht Ihr früh am Morgen auf (XXXIV)
14. Benedeit die sel'ge Mutter (XXXV)
15. Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr (XXIV)
16. Heut' Nacht erhob ich mich um Mitternacht (XLI)
17. O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas (XL)
18. Gesegnet sei, durch den die Welt entstand (IV)
19. Gesegnet sei das Grün (XXXIX)

20. Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne (II)
21. Dass doch gemahlt all' deine Reize wären (IX)
22. Ihr jungen Leute (XVI)
23. Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine Glieder (XXXIII)
24. Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf
(XXXVI)
25. Wie lange schon war immer mein Verlangen (XI)
26. Man sagt mir, deine Mutter woll' es nicht (XXI)
27. Wie soll ich fröhlich sein (XXXI)
28. Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine (XX)
29. Was soll der Zorn, mein Schatz (XXXII)
30. Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben! (XXXVII)
31. Wir haben beide lange Zeit geschwiegen (XIX)
32. Mein Liebster hat zu Tische mich geladen (XXV)
33. Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben (VII)
34. Wenn du mich mit den Augen streifst (XXXVIII)
35. Und willst du deinen Liebsten sterben sehen (XVII)
36. Heb' auf dein blondes Haupt (XVIII)
37. Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen (XIV)
38. Nein, junger Herr (XII)
39. Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind (XIII)
40. Verschling' der Abgrund meines Liebsten Hütte (XLV)
41. O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen (XLIV)
42. Du sagst mir, dass ich keine Fürstin sei (XXVIII)
43. Wer rief dich denn? (VI)
44. Lass sie nur gehn, die so die Stolze spielt (XXX)
45. Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen (XLVI)
46. Nun lass uns Frieden schliessen (VIII)

Notas al programa



Se trazan a menudo paralelismos entre las figuras de Robert Schumann y Hugo Wolf. Ambos, afectados por la sífilis, finalizaron sus días en un asilo sumidos en la locura, y sufrían (o gozaban, según se mire) de grandes estadios de creatividad que encauzaban a través de periodos de trabajo frenéticos que dieron frutos musicales maravillosos. Pero a los dos les llegaban luego los momentos de sequía en los que se sentían incapaces de escribir una sola nota. Si Schumann se obsesionaba, sobre todo, con géneros o formatos (en 1840, por ejemplo, escribió casi exclusivamente canciones y fueron más de cien, 1841 lo dedicó por completo a la música sinfónica y 1842 a la música de cámara), Wolf se obsesionaba con los poetas a los que escogía para poner música. Bien fuera Eichendorff, Goethe o Mörike, a los que dedicó amplias colecciones de *Lieder*, Wolf se podía pasar todo un año con la obra de un único autor, como si quisiera empaparse de su poesía, respirarla a cada minuto para lograr así transmitir su verdadera esencia a través de sus composiciones.

Pero Wolf no estaba interesado solamente en lo que tuvieran que decir los grandes poetas del Romanticismo. En su *Spanisches Liederbuch*, que recopila cuarenta y cuatro canciones compuestas entre octubre de 1889 y abril de 1890, se interesó específicamente por lo español a través de las traducciones que Emanuel Geibel y Paul Heyse habían hecho de poemas de Cervantes, Lope de Vega, Gil Vicente, Cristóbal de Castillejo y muchos otros autores peninsulares (incluido algún portugués, como Luís de Camões). Pero, sobre todo, en su *Cancionero español* lo que hallamos son poesías anónimas y populares, no muy elevadas en su calidad artística pero sí características, porque lo que perseguía Wolf era atrapar la esencia de lo que para él era lo español, desde la pasión del carácter y la coquetería de los amantes a los celos o el misticismo religioso. Durante los meses en que duró la composición del *Spanisches Liederbuch*, trató de descifrar este espíritu y atraparlo en sus canciones, con un rigor en el trabajo y un perfeccionismo en lo musical que 130 años después nos siguen admirando.

Al volumen español le siguió, en otoño de 1890, el *Italianisches Liederbuch*, cuyo proceso de composición parece al observador externo un poco más desperdigado de lo que era habitual en el compositor austriaco. Si para el *Cancionero español* se planteó de antemano el número de 44 canciones y escogió los poemas cuidadosamente,



con el material italiano, procedente de una antología traducida asimismo por Paul Heyse, parece que fue seleccionando los textos de una manera más caprichosa y la colección no la completó de un tirón, sino en dos periodos (en realidad, tres) separados por el intenso trabajo en la ópera *Der Corregidor* (1895). El *Primer libro* lo finalizó en diciembre de 1891, y el *Segundo libro* lo compuso en la primavera y verano de 1896.

Los poemas que tradujo Heyse provienen de cuatro fuentes: los *Canti popolari* de Tommaseo, *Canti popolari toscani* de Tigri, *Canti popolari inediti* de Marcoaldi y los *Canti del popolo veneziano* de Dalmedico. No se trata de poesía propiamente dicha, sino de *rispetti* o saludos, *velote* al estilo veneciano, *ritornelli*, baladas populares y retratos en miniatura, espontáneos y soleados —especialmente en contraposición con los del *Cancionero español*, más sombríos— y que hablan principalmente del amor, con sus altibajos, peleas y reconciliaciones. Los protagonistas de los poemas son además muy jóvenes, apenas unos adolescentes, y Wolf pone el foco en los pequeños placeres de la vida: unas aceitunas, unas rosas, unas perlas, pero también las diminutas rencillas que son vividas como un drama a esta edad. La primera canción de la colección, *Auch kleine Dinge können uns entzücken* (Aun las cosas más pequeñas pueden deleitarnos), es una declaración de intenciones en este sentido, y curiosamente, las propias canciones del *Italianisches Liederbuch*, en general muy breves, pasarían también a formar parte de esa categoría de miniaturas que nos deleitan. Como además emplea dos tipos de voces, una femenina y otra masculina, en vez de una indeterminada como en el *Cancionero español*, la variabilidad de sentimientos que refleja cada número tiene el potencial de ser dramatizado en una suerte de diálogo entre ambos cantantes.

Los dos libros del *Italianisches Liederbuch*, escritos con seis años de diferencia, no son empero iguales en su tono. En 1896, tras el fracaso de *Der Corregidor* (basada en la misma novela de Pedro Antonio de Alarcón que Falla llevaría al *ballet* en *El sombrero de tres picos*), Wolf,



con una situación mental agravada y sintiéndose vacío e infeliz, no pudo evitar verter algunas de estas emociones en sus canciones. Si detectamos en alguna un punto de amargura e irritabilidad, particularmente en la parte vocal o en su acompañamiento musical, ese *Lied* es, con probabilidad, perteneciente al *Segundo libro* de la colección.

Al estar ubicada en la parte final de su producción liederística, entre las 46 canciones de esta colección italiana se hallan algunas de las creaciones más perfectas de Wolf dentro del género, *Lieder* que son el ejemplo más depurado de su forma de entender este arte y que se han convertido en páginas imprescindibles en el repertorio de los cantantes: particularmente, la íntima *Auch kleine Dinge*, pero también *Ich hab' in Penna* o la igualmente breve *Ihr jungen Leute*, ambas llenas de carácter, la delicada *O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas*, la cómica *Wie lange schon war immer mein Verlangen* o la inquietante *Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen*.

La presentación de la colección completa en concierto nos permite asombrarnos con toda esta diversidad y el caudaloso talento de Wolf, pero no hay que olvidar que el compositor no concibió el *Italienisches Liederbuch* como un ciclo de canciones: aunque compartan elementos temáticos, se trata de piezas sueltas y, como tales, se pueden seleccionar, omitir u ordenar de la manera que los intérpretes consideren más adecuada a los fines de su presentación en público. A veces lo hacen intercalando las voces femenina y masculina, creando así una especie de diálogo entre los cantantes; otras, agrupando las fuentes literarias del mismo tipo entre las múltiples que reúne la colección; siguiendo la cronología de su composición, comenzando con *Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne* (25 de septiembre de 1890); o, por supuesto, en el orden que Wolf escogió para su publicación.

En los últimos años, además, se ha dado una corriente por la que diversos compositores contemporáneos han recompuesto ciclos o colecciones de *Lieder* desde una gran libertad creativa, acercándose a las canciones



originales como punto de partida para hacer volar su propia imaginación. El ejemplo más célebre, y el que dio comienzo a esta moda, fue la «interpretación compuesta» que Hans Zender hizo en 1993 del *Winterreise* de Franz Schubert, pero podemos encontrar muchos otros ejemplos, como la adaptación que en 2017 hizo Christian Jost del *Dichterliebe* de Schumann, que fue estrenada en España hace exactamente un año en este mismo escenario por Modus Novus y su director, Santiago Serrate.

En esta línea, hoy escucharemos por primera vez en España la versión orquestada del *Italianisches Liederbuch*, pero el acercamiento de su autor, Ralph Gothóni, no es como el de los anteriores: el suyo es un ejercicio de orquestación en pura regla, con el que busca arropar con los mejores colores instrumentales la riquísima partitura de Wolf pero sin añadirle material musical de su cosecha, como es el caso de Zender o Jost.

Esto no significa, claro, que se trate de un ejercicio sencillo. Con una plantilla formada por flauta, oboe, clarinete, fagot, trompa, trompeta, un arpa, dos violines, viola, violonchelo y contrabajo, Gothóni se enfrenta al reto de hallar colores propios a nada menos que cuarenta y seis canciones que, como ya hemos visto, atraviesan todo el espectro de situaciones dramáticas y estados de ánimo. En ese sentido, el de Gothóni es un trabajo de orquestación modélico aunque también clásico en la mayoría de ocasiones, con las melodías, armonías y acompañamientos asignados generalmente a la opción instrumental más verosímil en cada caso, sin caer en la tentación de generar contrastes tímbricos inesperados y sin emplear apenas técnicas extendidas que serían impropias de las prácticas del siglo XIX. Las hay, pero usadas con cuentagotas: algunos armónicos de la cuerda en canciones como *O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas*, o golpes en la caja de resonancia del contrabajo al inicio de *Ihr jungen Leute*, por ejemplo.



La orquestación de Gothóni suena convincentemente alemana, es prudente al no sobreponerse nunca a las voces de los dos cantantes, y es siempre fluida en la manera en que los instrumentos de la pequeña orquesta engarzan las melodías y voces secundarias. Permite así centrar toda nuestra atención en la visión poética del propio Wolf, que expresó con perfección a través de su partitura pianística y que escucharemos hoy enriquecida con los colores orquestales.

Mikel Chamizo

Orquesta de Cámara Andrés Segovia

Violín I

Víctor Ambroa Martín

Oboe - Corno inglés

Manuel Angulo Cruz

Violín II

Blanca Fernández González

Clarinete - Clarinete bajo

José Miguel Lucas-Torres

Viola

Rocío Gómez Plaza

Fagot

Eduardo Alaminos Castellanos

Violonchelo

Ángel García Jermann

Trompa

José Antonio Soria Navalón

Contrabajo

Luis Navidad Serrano

Trompeta

Francisco Javier Alcaraz León

Flauta - Piccolo - Flauta en sol

Álvaro Octavio Díaz

Arpa

Mikaele Granados Rodríguez



Se creó en octubre de 1989 por iniciativa de su concertino y director artístico, Víctor Ambroa, teniendo como filosofía desde sus inicios un nuevo concepto de orquesta de cámara que le permitiera abordar el repertorio de las formas y estilos más diversos, con especial atención a la música española, escénica y el apoyo a los jóvenes talentos emergentes.

Entre los numerosos artistas de primer nivel internacional que han actuado con la orquesta, podemos citar a Rostropóvich, Berganza, Kraus, Scotto, Yo-Yo Ma, Vengerov, Yepes, García Asensio, Rocío Jurado, Mutter, Torres-Pardo, Camilo, Jansen, Bashmet, Maisky, Lang Lang, Arteta, Gallardo del Rey, Pires, Esperanza Fernández, y los coros Fundación Princesa de Asturias y, sobre todo, el Orfeón Donostiarra, con el que la OCAS ha establecido una colaboración desde 2010.

Siendo una formación sin director titular, han pasado por su podio muchos de los más importantes directores españoles: Enrique García Asensio, Manuel Galduf, José Luis Temes, José de Eusebio, Ángel Gil-Ordoñez, Pedro Halffter, Lorenzo Ramos, Pablo González, Ernest Martínez Izquierdo, Miguel Romea, Santiago Serrate, Guillermo García Calvo, etcétera.

La OCAS ha cultivado todo tipo de géneros musicales, como la grabación de bandas sonoras para el cine, ópera o espectáculos para niños. Desde la grabación de la película *Carmen* de Vicente Aranda, con música del maestro José Nieto, que recibió el Premio SGAE a la mejor banda sonora original de 2004, se estableció un estrecho vínculo con el maestro Nieto, dando como fruto la grabación de dos *ballets* por encargo del Ballet Nacional de España: *A dos*, que se estrenó en 2007, y *El corazón de piedra verde*, estrenado en el Teatro de la Zarzuela de Madrid en 2008. En 2010, salió un nuevo CD con obras del maestro Nieto, la BSO de la última película que dirigió Vicente Aranda, *Luna caliente*, y la obra *Cuatro lunas* bajo la dirección del maestro Temes.

También participaron en la Temporada de Música de la Fundación BBVA 2022-23 con un programa dedicado a Falla, dirigido por Enrique García Asensio, y con la *Sinfonía n.º 7* de Bruckner en versión de cámara bajo la dirección de Guillermo García Calvo.

Alicia Amo
Soprano



Tras estudiar violín en la Escuela Municipal de Música Antonio de Cabezón de Burgos, compaginándolo con *ballet* y percusión clásica, obtiene el título superior de Violín en Musikene con las más altas calificaciones. Continúa sus estudios en la Universität für Musik und darstellende Kunst Graz y estudia canto en la Schola Cantorum Basiliensis, obteniendo matrícula de honor. Sus maestros han sido Gerd Türk, Rosa Domínguez, Richard Levitt, Carlos Mena y Margreet Honig, entre otros. Realiza dos programas de formación *Operastudio* con Alberto Zedda (*bel canto*) y René Jacobs (Mozart), y es ganadora del Manhattan International Music Competition, Berliner International Music Competition, Concurso Internacional de Ópera Mozart de Granada y el Concorso Internazionale di Canto Barocco Francesco Provenzale de Nápoles.

Como solista, aborda repertorio desde el siglo XVI al XXI junto a orquestas como Orquesta Sinfónica RTVE, Orquesta Sinfónica de Bilbao, Euskadiko Orkestra, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, Oviedo Filarmonía, Orquesta de la Comunidad de Madrid, Orquesta Barroca de Sevilla, La Cetra Barockorchester Basel, Zürcher Kammerorchester, Insula Orchestra, Balthasar Neumann Orchestra y Pygmalion, entre otros.

Ha trabajado bajo la dirección de Adam Fischer, René Jacobs, Enrico Onofri, Fabio Biondi, Andrea Marcon, Thomas Hengelbrock, Christian Zacharias, Alessandro De Marchi, Jonathan Cohen, Avner Biron, Raphaël Pichon, Corrado Rovaris, Paul Daniel, Carlos Mena, Giancarlo Andretta, Víctor Pablo Pérez, José Ramón Encinar, Guillermo García Calvo, Pablo González, Miguel Romea, Miguel Ángel Gómez Martínez o Pablo Heras-Casado.

Ha actuado en importantes salas españolas como el Teatro de la Maestranza de Sevilla, Teatro de la Zarzuela y Auditorio Nacional de Música de Madrid, Teatro Arriaga y Palacio Euskalduna de Bilbao, Kursaal y Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián y Palau de la Música Catalana de Barcelona, entre otras, y en escenarios internacionales como el Théâtre du Capitole de Toulouse, La Seine Musicale de París, Teatro Massimo de Palermo, Schloss Esterházy de Eisenstadt, Tonhalle Düsseldorf, Semperoper Dresden, Wiener Konzerthaus y los de Versalles, Burdeos, Lyon, Montpellier, Ambronay, Lima, Guanajuato, Tel Aviv y Jerusalén.

Manuel Gómez Ruiz

Tenor



Natural de Gran Canaria, estudia en la Hochschule für Musik Hanns Eisler Berlin con Anneliese Fried y en la Universität der Künste Berlin con el tenor Robert Gambill. Ha participado en clases magistrales con Thomas Hampson y Wolfram Rieger en la Schubertiade de Hohenems; Thomas Quasthoff y Justus Zeyen en la Schubertiade de Schwarzenberg; John Mark Ainsley y Thomas Allen en Leeds Lieder; y Malcolm Martineau en LIFE Victoria Barcelona. Actualmente, continúa su perfeccionamiento vocal con Sami Kustaloglu.

En 2007, debutó con el estreno berlinés de la zarzuela *La Revoltosa* de Chapí en una producción de la Komische Oper Berlin en el teatro Hebbel am Ufer, retransmitida por Deutschlandfunk Kultur. En ópera, lo hizo en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria como Primer prisionero en *Fidelio* de Beethoven con la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria bajo la batuta de Pedro Halffter y la dirección escénica de José Carlos Plaza.

Ha cantado en numerosas salas europeas, entre ellas el Auditorium Parco della Musica de Roma, Konzerthaus Berlin, Komische Oper Berlin, Teatro Pérez Galdós y Auditorio Alfredo Kraus de Las Palmas de Gran Canaria, Teatro Arriaga y Palacio Euskalduna de Bilbao, Laeishalle de Hamburgo, Muziekgebouw aan 't IJ de Ámsterdam y Teatro Real de Madrid. También con la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, Symphoniker Hamburg, RIAS Jugendorchester de Berlín, Oviedo Filarmonía, Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, Orquesta Sinfónica de Tenerife, Camerata de Murcia y Musica Florea de Praga.

Dentro de sus apariciones operísticas destacan *La finta giardiniera* de Mozart (Il Podestà), el estreno berlinés de *Les trois souhaits* de Martinů (Serge / Adolphe), su debut en Hamburgo con *Bastien und Bastienne* de Mozart en la Laeishalle, el reestreno y grabación de la ópera *Fra i due litiganti il terzo gode* de Sarti, y sus intervenciones en las temporadas de ópera de Las Palmas de Gran Canaria en *Otello* de Verdi (Roderigo) y *Andrea Chénier* de Giordano (L'Incredibile), Festival Internacional de Música de Canarias en *Ariadne auf Naxos* de R. Strauss (Scaramuccio) y Teatro Real de Madrid en *Capriccio* de R. Strauss (Diener).

Santiago Serrate
Director



El maestro Santiago Serrate dirige habitualmente las principales orquestas españolas, y en países como Portugal, Italia, Alemania, Grecia, China y México. Su compromiso con la música actual se manifiesta con más de ciento veinte estrenos mundiales y 40 nacionales, conciertos y grabaciones discográficas con el Grupo Modus Novus y la Fundación Sax-Ensemble, de la que ha sido director musical y patrono.

Como director lírico y de ballet, ha trabajado en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona, Teatro Real y Teatro de la Zarzuela de Madrid, el ciclo Òpera a Catalunya, Palau de les Arts de Valencia, Teatro de la Maestranza de Sevilla, Theater Chemnitz (Alemania) y con el Ballet de l'Opéra de Lyon (Francia). Ha dirigido los estrenos en España de *L'ape musicale* de Lorenzo Da Ponte, *Šárka* de Janáček, *Il prigioniero* de Dallapiccola o la recuperación del *Cristoforo Colombo* de Ramón Carnicer. Ha estrenado mundialmente y grabado, gracias a una Beca Leonardo de la Fundación BBVA, la ópera de cámara *Tenorio*, de Tomás Marco, que en mayo de 2024 recibirá el estreno absoluto de su versión escénica en el Teatro Real de Madrid. Estrenó la ópera *Fuenteovejuna*, de Jorge Muñiz, para la Ópera de Oviedo, con gran éxito, y recientemente se ha repuesto en la Ópera de Tenerife.

En su amplio repertorio operístico se encuentran 71 títulos, y ha trabajado con grandes artistas como Plácido Domingo, Dolora Zajick, Jonas Kaufmann, Juan Pons, Roberto Alagna, Leo Nucci, Anja Harteros, Pretty Yende o Carlos Álvarez.

Ha impartido conferencias y clases magistrales en la Universidad Internacional de la Rioja, Universidad Complutense y Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, Joventuts Musicals de Sabadell y en el Real Círculo de Labradores, Asociación Sevillana Amigos de la Ópera y Universidad de Sevilla.

Es profesor de concertación de la cátedra de canto «Alfredo Kraus» Fundación Ramón Areces y mecenas de instrumento de la Escuela Superior de Música Reina Sofía, profesor en el Centro Superior de Música Liceu de Barcelona y en diversos cursos internacionales de dirección de orquesta. Actualmente, es el director de la Temporada de Música de la Fundación BBVA.

Textos

Traducción del alemán: Luis Gago

1. Auch kleine Dinge können uns entzücken

Auch kleine Dinge können uns entzücken,
Auch kleine Dinge können teuer sein.
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken;
Sie werden schwer bezahlt und sind nur klein.
Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht,
Und wird um ihre Güte doch gesucht.
Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist
Und duftet doch so lieblich, wie ihr wisst.

2. Was für ein Lied soll dir gesungen werden

Was für ein Lied soll dir gesungen werden,
Das deiner würdig sei? Wo find ich's nur?
Am liebsten grub ich es tief aus der Erden,
Gesungen noch von keiner Kreatur.
Ein Lied, das weder Mann noch Weib bis heute
Hört oder sang, selbst nicht die ältesten Leute.

3. Ihr seid die Allerschönste

Ihr seid die Allerschönste weit und breit,
Viel schöner als im Mai der Blumenflor.
Orvietos Dom steigt so voll Herrlichkeit,
Viterbos grösster Brunnen nicht empor.
So hoher Reiz und Zauber ist dein eigen,
Der Dom von Siena muss sich vor dir neigen.
Ach, du bist so an Reiz und Anmut reich,
Der Dom von Siena selbst ist dir nicht gleich.

4. Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen

Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen,
Mit einem Blick schon mich verliebt zu machen?
Ich fing schon andre, die sich hoher schwangen;
Du darfst mir ja nicht traun, siehst du mich lachen.
Schon andre fing ich, glaub es sicherlich.
Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.



1. Aun las cosas pequeñas pueden deleitarnos

Aun las cosas pequeñas pueden deleitarnos,
aun las cosas pequeñas pueden ser preciosas.
Pensad con qué placer nos engalanamos con perlas;
se paga por ellas mucho dinero y son pequeñitas.
Pensad qué pequeño es el fruto del olivo
y, sin embargo, es codiciado por su bondad.
Pensad sólo en la rosa, en lo pequeña que es,
pero bien sabéis cuán deliciosa es su fragancia.

2. ¿Qué clase de canción podrá cantársete?

¿Qué clase de canción podrá cantársete
que te haga justicia? ¿Dónde podría yo encontrarla?
Prefiero excavarla desde las entrañas de la tierra,
aún no cantada por ninguna criatura.
Una canción que, hasta hoy, ni hombre ni mujer
han oído o cantado, ni aun los más viejos.

3. Eres la más hermosa

Eres la más hermosa en mil leguas a la redonda,
mucho más hermosa que las flores en primavera.
Ni siquiera la catedral de Orvieto, ni la enorme
fuente de Viterbo, se yerguen con semejante esplendor.
Tus encantos y tu magia son tales
que la catedral de Siena debe inclinarse ante ti.
Ah, eres tan rica en encanto y en garbo
que ni siquiera la catedral de Siena puede comparársete.

4. ¿Crees que puedes atraparme con un hilito?

¿Crees que puedes atraparme con un hilito,
hacer que me enamore con una simple mirada?
Ya he atrapado a otros que volaban más alto;
si me ves reír, no puedes fiarte de mí.
Ya he atrapado a otros, créelo a buen seguro.
Estoy enamorada, pero no de ti.



5. Mein Liebster ist so klein

Mein Liebster ist so klein, dass ohne Bücken
Er mir das Zimmer fegt mit seinen Locken.
Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu pflücken,
Ist er vor einer Schnecke sehr erschrocken.
Dann setzt er sich ins Haus um zu verschnauften,
Da warf ihn eine Fliege überein Haufen;
Und als er hintrat an mein Fensterlein,
Stiess eine Bremse ihm den Schadel ein.
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Bremsen,
Und wer ein Schätzchen hat aus den Maremmen!
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Mücken
Und wer sich, wenn er küsst, so tief muss bücken!

6. Selig ihr Blinden, die ihr nicht zu schauen

Selig ihr Blinden, die ihr nicht zu schauen
Vermögt die Reize, die uns Glut entfachen;
Selig ihr Tauben, die ihr ohne Grauen
Die Klagen der Verliebten könnt verlachen;
Selig ihr Stummen, die ihr nicht den Frauen
Könnt eure Herzensnot verstandlich machen;
Selig ihr Toten, die man hat begraben!
Ihr sollt vor Liebesqualen Ruhe haben.

7. Ich liess mir sagen und mir ward erzählt

Ich liess mir sagen und mir ward erzählt,
Der schöne Toni hungre sich zu Tode;
Seit ihn so überaus die Liebe quält,
Nimmt er auf einen Backzahn sieben Brote.
Nach Tisch, damit er die Verdauung stählt,
Verspeist er eine Wurst und sieben Brote,
Und lindert nicht Tonina seine Pein,
Bricht nächstens Hungersnot und Teurung ein.



5. Mi amado es tan pequeño

Mi amado es tan pequeño que, sin agacharse,
puede barrer con su pelo mi habitación.

Cuando entró en el jardín para coger jazmín,
se asustó muchísimo al ver un caracol.

Al entrar luego en casa para tomar aliento,
una mosca lo golpeó y lo dejó patas arriba;
y cuando se acercó junto a mi ventana,
un tábano se estrelló contra su cabeza.

¡Malditas sean todas las moscas, moscardones, tábanos
y quien tenga un amorcito de Maremma!

¡Malditas sean todas las moscas, moscardones y mosquitos
y quien tenga que agacharse tanto para dar un beso!

6. Benditos sois los ciegos, que no podéis ver

Benditos sois los ciegos, que no podéis ver
los encantos que encienden una llama dentro de nosotros;

benditos sois los sordos, que sin temor
podéis reiros de los lamentos de los amantes;

benditos sois los mudos, que no podéis contar
a las mujeres los padecimientos de vuestro corazón;

¡benditos sois los muertos, enterrados en vuestras tumbas!
Vosotros podéis descansar de los tormentos del amor.

7. Quise saber y me contaron

Quise saber y me contaron
que el guapo Toni ha dejado de comer hasta morir;
desde que el amor lo atormenta tan cruelmente
come siete panes por muela.

Después de comer, para facilitar la digestión,
se devora una salchicha y siete panes,
y si Tonina no alivia su dolor,
pronto estallará una hambruna y subirán los precios.



8. Schon streckt' ich aus im Bett die müden Glieder

Schon streckt' ich aus im Bett die müden Glieder,
Da tritt dein Bildnis vor mich ihn, du Traute.
Gleich spring' ich auf, fahr' in die Schuhe wieder
Und wandre durch die Stadt mit meiner Laute.
Ich sing' und spiele, dass die Strasse schallt;
So manche lauscht – vorüber bin ich bald.
So manches Mädchen hat mein Lied gerührt,
Indes der Wind schon Sang und Klang entführt.

9. Nicht länger kann ich singen

Nicht länger kann ich singen, denn der Wind
Weht stark und macht dem Atem was zu schaffen.
Auch fürcht' ich, dass die Zeit umsonst verrinnt.
Ja war' ich sicher, ging' ich jetzt nicht schlafen.
Ja wusst' ich was, würd ich nicht heimspazieren
Und einsam diese schöne Zeit verlieren.

10. Schweig' einmal still, du garst'ger Schwätzer dort!

Schweig' einmal still, du garst'ger Schwätzer dort!
Zum Ekel ist mir dein verwünschtes Singen.
Und triebst du es bis morgen früh so fort,
Doch wurde dir kein schmuckes Lied gelingen.
Schweig' einmal still und lege dich aufs Ohr!
Das Ständchen eines Esels zog' ich vor.

11. Wohl kenn' ich Euren Stand

Wohl kenn ich Euren Stand, der nicht gering.
Ihr brauchtet nicht so tief herabzusteigen,
Zu lieben solch ein arm und niedrig Ding,
Da sich vor Euch die Allerschönsten neigen.
Die schönsten Männer leicht besiegtet Ihr,
Drum weiss ich wohl, Ihr treibt nur Spiel mit mir.
Ihr spottet mein, man hat mich warnen wollen,
Doch ach, Ihr seid so schön! Wer kann Euch grollen?



8. Ya había estirado mi agotado cuerpo en la cama

Ya había estirado mi agotado cuerpo en la cama
cuando te me apareciste en una visión, amor mío.
Pego un salto al momento, vuelvo a ponerme los zapatos
y recorro la ciudad con mi laúd.
Las calles resuenan con lo que canto y toco;
muchas chicas escuchan —paso enseguida de largo—.
Mi canción emociona a muchas chicas
mientras el viento se lleva mi música y mis cantos.

9. No puedo seguir cantando

No puedo seguir cantando, porque el viento
sopla con fuerza y dificulta respirar.
También temo que el tiempo pase en vano.
Si estuviera seguro, ahora no me iría a dormir.
Si lo supiera, no iría paseando a casa
y desperdiciaría solo este precioso tiempo.

10. ¡Cállate de una vez, odioso charlatán!

¡Cállate de una vez, odioso charlatán!
Tus malditos cantos me estomagan.
Y aunque siguieras así hasta el amanecer,
no te saldría una sola canción decente.
¡Cállate de una vez y vete a la cama!
Antes prefiero la serenata de un burro.

11. Conozco bien vuestro rango

Conozco bien vuestro rango, que no es menor.
No necesitáis agacharos tanto,
ni amar a una criatura tan pobre y humilde como yo,
cuando los más agraciados se inclinan ante vos.
Fácilmente habéis conquistado a los hombres más apuestos,
por eso sé muy bien que estáis sólo jugueteando conmigo.
Estáis burlándoos de mí, ya intentaron advertírmelo,
pero, ¡ah, sois tan hermosa! ¿Quién puede enfadarse con vos?



12. Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her

Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her,
Wenn es dem Herrn vom Haus nicht ungelegen.
Iht habt ein schönes Töchterlein. Es war
Wohl gut, sie nicht zu streng im Haus zu hegen.
Und liegt sie schon im Bett, so bitt ich sehr,
Tut es zu wissen ihr von meinetwegen,
Dass ihr Getreuer hier vorbeigekommen,
Der Tag und Nacht sie in den Sinn genommen,
Und dass am Tag, der vierundzwanzig zählt,
Sie fünfundzwanzig Stunden lang mir fehlt.

13. Und steht Ihr früh am Morgen auf vom Bette

Und steht Ihr früh am Morgen auf vom Bette,
Scheucht Ihr vom Himmel alle Wolken fort,
Die Sonne lockt Ihr auf die Berge dort,
Und Englein erscheinen um die Wette
Und bringen Schuh und Kleider Euch sofort.
Dann, wenn Ihr ausgeht in die heil'ge Mette,
So zieht Ihr alle Menschen mit Euch fort,
Und wenn Ihr naht der benedeiten Stätte,
So zündet Euer Blick die Lampen an.
Weihwasser nehmt Ihr, macht des Kreuzes Zeichen
Und netzet Eure weisse Stirn sodann
Und neiget Euch und beugt die Knie ingleichen –
O wie holdselig steht Euch alles an!
Wie hold und selig hat Euch Gott begabt,
Die Ihr der Schönheit Kron' empfangen habt!
Wie hold und selig wandelt Ihr im Leben;
Der Schönheit Palme ward an Euch gegeben.

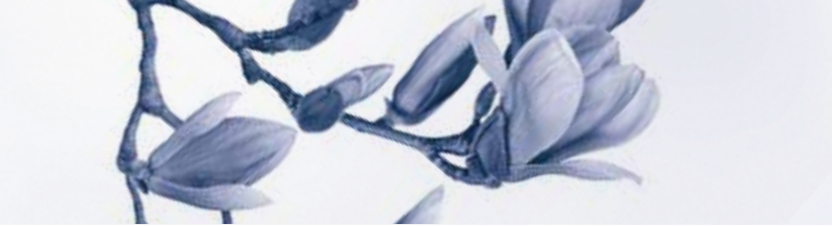


12. He venido aquí a cantarle una serenata

He venido aquí a cantarle una serenata,
si no le importa al señor de la casa.
Tiene usted una hermosa hijita. Mejor sería
no tenerla férreamente metida en casa.
Y si ella ya se hubiese ido a la cama, le ruego
que le haga saber de mi parte
que su amado ha pasado por aquí,
que está pensando en ella día y noche,
y que en un día de veinticuatro horas
la echo de menos durante veinticinco.

13. Y cuando te levantas de la cama por la mañana temprano

Y cuando te levantas de la cama por la mañana temprano,
ahuyentas a todas las nubes del cielo,
atraes el sol hacia esas colinas
y los ángeles compiten por presentarse
y traerte al momento tu ropa y tus zapatos.
Luego, cuando sales para ir a la santa misa,
atraes hacia ti a todo el mundo,
y cuando te acercas al lugar sagrado
tu mirada enciende las lámparas.
Tomas el agua bendita, haces la señal de la cruz
y luego humedeces tu blanca frente
y te inclinas y doblas la rodilla.
¡Oh, qué hermosamente todo se convierte en ti!
¡Qué gracia bienaventurada te ha conferido Dios,
a ti que has recibido la corona de la hermosura!
Cuán dulce y bienaventuradamente caminas por la vida;
te ha sido concedida la palma de la hermosura.



14. Benedeit die sel'ge Mutter

Benedeit die sel'ge Mutter
Die so lieblich dich geboren,
So an Schönheit auserkoren,
Meine Sehnsucht fliegt dir zu!
Du so lieblich von Gebarden,
Du die Holdeste der Erden,
Du mein Kleinod, meine Wonne,
Süsse, benedeit bist du!
Wenn ich aus der Ferne schmachte
Und betrachte deine Schöne,
Siehe wie ich beb' und stöhne,
Dass ich kaum es bergen kann!
Und in meiner Brust gewaltsam
Fühl ich Flammen sich empören,
Die den Frieden mir zerstören,
Ach, der Wahnsinn fasst mich an!

15. Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr

Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr,
Ein Dorn ist mir im Fusse stecken blieben.
Umsonst nach rechts und links blick' ich umher,
Und keinen find ich, der mich möchte lieben.
Wenn's doch auch nur ein altes Männlein wäre,
Das mir erzeigt' ein wenig Lieb und Ehre.
Ich meine nämlich so ein wohlgestalter,
Ehrbarer Greis, etwa von meinem Alter.
Ich meine, um mich ganz zu offenbaren,
Ein altes Männlein so von vierzehn Jahren.

16. Heut' Nacht erhob ich mich um Mitternacht

Heut' nacht erhob ich mich um Mitternacht,
Da war mein Herz mir heimlich fortgeschlichen.
Ich frug: Herz, wohin stürmst du so mit Macht?
Es sprach: Nur Euch zu sehn, sei es entwichen.
Nun sieh, wie muss es um mein Lieben stehn:
Mein Herz entweicht der Brust, um dich zu sehn!



14. Bendita sea tu sagrada madre

Bendita sea tu sagrada madre
que te parió tan adorable,
tú, el parangón de la belleza,
imi anhelo vuela hacia ti!
Tú, con unos gestos tan adorables,
tú, la más hermosa sobre la tierra,
tú, mi joya, mi delicia,
¡bendita seas, dulzura mía!
Cuando te añoro en la lejanía
y contemplo tu belleza,
¡mira cómo tiemblo y cómo gimo
hasta que apenas puedo ocultarlo!
Y siento elevarse en mi pecho
poderosamente las llamas
que destruyen mi paz interior,
¡ah, la locura se apodera de mí!

15. Ya no puedo seguir comiendo el pan duro

Ya no puedo seguir comiendo el pan duro,
se me ha metido una espina en el pie.
En vano miro a mi alrededor, a derecha e izquierda,
y no encuentro a nadie que quiera amarme.
Ojalá hubiera al menos un viejecito
que me amara y me honrara un poquito.
Quiero decir un anciano bien proporcionado,
honorable, más o menos de mi edad.
Quiero decir, para ser completamente sincera,
un viejecillo de unos catorce años.

16. Esta noche me levanté a medianoche

Esta noche me levanté a medianoche
y descubrí que mi corazón se había escabullido en secreto.
Le pregunté: corazón, ¿dónde estás latiendo con tanta fuerza?
Él dijo que había huido sólo para verte.
Ahora puedes ver la fuerza de mi amor:
¡mi corazón se escapa de mi pecho para verte!



17. O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas

O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas,
Mein Holder, wenn ich mich vorüberstehle!
Dann sah' ich drinnen dich ohn' Unterlass,
Wie blickt' ich dann nach dir mit ganzer Seele!
Wie viele Blicke schickte mir dein Herz,
Mehr als da Tropfen hat der Fluss im März!
Wie viele Blicke schickt' ich dir entgegen,
Mehr als da Tropfen niedersprühn im Regen!

18. Gesegnet sei, durch den die Welt entstand

Gesegnet sei, durch den die Welt entstand;
Wie trefflich schuf er sie nach allen Seiten!
Er schuf das Meer mit endlos tiefem Grund,
Er schuf die Schiffe, die hinübergleiten,
Er schuf das Paradies mit ewgem Licht,
Er schuf die Schönheit und dein Angesicht.

19. Gesegnet sei das Grün und wer es trägt!

Gesegnet sei das Grün und wer es trägt!
Ein grünes Kleid will ich mir machen lassen.
Ein grünes Kleid trägt auch die Frühlingsaue,
Grün kleidet sich der Liebling meiner Augen.
In Grün sich kleiden ist der Jäger Brauch,
Ein grünes Kleid trägt mein Geliebter auch;
Das Grün steht allen Dingen lieblich an,
Aus Grün wächst jede schöne Frucht heran.

20. Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne

Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne.
Ach, wohin gehst du, mein geliebtes Leben?
Den Tag, an dem du scheidest, wüsst ich gerne;
Mit Tränen will ich das Geleit dir geben.
Mit Tränen will ich deinen Weg befeuchten –
Gedenk an mich, und Hoffnung wird mir leuchten!
Mit Tränen bin ich bei dir allerwärts –
Gedenk an mich, vergiss es nicht, mein Herz!



17. ¡Ojalá fuese tu casa transparente como un cristal!

¡Ojalá fuese tu casa transparente como un cristal,
mi amor, cuando paso furtivamente a su lado!
Entonces te vería dentro sin parar,
¡cómo te contemplaría con toda mi alma!
¡Cuántas miradas te enviaría mi corazón,
más que gotas lleva el río en marzo!
¡Cuántas miradas te lanzaría yo,
más que gotas caen del cielo cuando llueve!

18. Bendito sea quien creó el mundo

Bendito sea quien creó el mundo;
¡qué maravillas hizo por doquier!
Creó el mar de insondables profundidades,
creó los barcos que se deslizan por él,
creó el paraíso con su luz eterna,
creó la belleza y tu rostro.

19. ¡Bendito sea el verde y quien lo lleva!

¡Bendito sea el verde y quien lo lleva!
Haré que me hagan un vestido verde.
El prado lleva también en primavera un vestido verde,
de verde se viste la perla de mis ojos.
El cazador suele vestirse de verde,
mi amado también lleva ropa verde;
a todas las cosas les sienta el verde de maravilla,
todas las preciosas frutas crecen del verde.

20. Me dijeron que te ibas muy lejos

Me dijeron que te ibas muy lejos.
Ah, ¿adónde te vas, amor de mi vida?
Me gustaría mucho saber qué día te vas;
te acompañaré con lágrimas.
Regaré tu camino con lágrimas:
¡piensa en mí, y la esperanza me iluminará!
Con lágrimas estaré contigo, estés donde estés:
¡piensa en mí, no me olvides, corazón mío!



21. Dass doch gemalt all' deine Reize wären

Dass doch gemalt all deine Reize wären,
Und dann der Heidenfürst das Bildnis fände.
Er wurde dir ein gross Geschenk verehren,
Und legte seine Kron' in deine Hände.
Zum rechten Glauben musst' sich bekehren
Sein ganzes Reich, bis an sein fernstes Ende.
Im ganzen Lande wurd' es ausgeschrieben,
Christ soll ein jeder werden und dich lieben.
Ein jeder Heide flugs bekehrte sich
Und würd' ein guter Christ und liebte dich.

22. Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld

Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld,
Auf meinen Liebsten sollt ihr Achtung geben.
Sorgt, dass er tapfer sich im Feuer hält;
Er war noch nie im Kriege all sein Leben.
Lasst nie ihn unter freiem Himmel schlafen;
Er ist so zart, es möchte sich bestrafen.
Lasst mir ihn ja nicht schlafen unterm Mond;
Er ginge drauf, er ist's ja nicht gewohnt.

23. Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine Glieder

Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine Glieder;
Ich wünsche nicht, dass ihr ein Grab mir grabt.
Genüber jenen Mauern legt mich nieder,
Wo ihr so manchmal mich gesehen habt.
Dort legt mich hin, in Regen oder Wind;
Gern sterb' ich, ist's um dich, geliebtes Kind.
Dort legt mich hin in Sonnenschein und Regen;
Ich sterbe lieblich, sterb' ich deinetwegen.

24. Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf

Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf,
Trag' ich mein Herz dir in der Hand entgegen.
So liebevoll umarmst du mich darauf,
Dann woll'n wir uns dem Herrn zu Füssen legen.
Und sieht der Herrgott uns're Liebesschmerzen,
Macht er ein Herz aus zwei verliebten Herzen,
Zu einem Herzen fügt er zwei zusammen,
Im Paradies, umglantz von Himmelsflammen.



21. Ojalá todos tus encantos se hubiesen pintado

Ojalá todos tus encantos se hubiesen pintado,
y el príncipe de las landas encontrase luego el retrato.
Te honraría con un gran regalo,
y pondría su corona en tus manos.
Todo su reino, hasta la linde más lejana,
habría de convertirse a la verdadera fe.
Se publicaría un edicto por todas sus tierras
para que todos se hicieran cristianos y te amaran.
Todos los paganos se convertirían de inmediato
y se harían buenos cristianos y te amarían.

22. Jovencitos que vais a la guerra

Jovencitos que vais a la guerra,
tenéis que cuidar de mi amado.
Aseguraos de que sea valiente cuando se abra fuego;
no había ido nunca a la guerra en toda su vida.
Nunca lo dejéis dormir a la intemperie;
él es tan delicado, podría hacerle mal.
No lo dejéis dormir al raso bajo la luna;
se moriría, que él no está acostumbrado.

23. Si he de morir, cubrid mi cuerpo de flores

Si he de morir, cubrid mi cuerpo de flores;
no deseo que me enterréis en una tumba.
Dejadme yacer frente a esos muros
donde tantas veces me habéis visto.
Dejadme yacer allí llueva o haga viento;
con gusto moriré si es por ti, querida niña.
Dejadme yacer allí haga sol o llueva;
moriré con gusto, si muero por ti.

24. Cuando tú, amor mío, asciendas al cielo

Cuando tú, amor mío, asciendas al cielo,
iré hacia ti con mi corazón en la mano.
Y luego tú me abrazarás muy amorosamente
y caeremos los dos a los pies del Señor.
Y cuando el Señor vea nuestros tormentos de amor,
hará un corazón de dos corazones enamorados,
con dos corazones dará forma a uno solo,
en el paraíso, rodeado por el fulgor celestial.



25. Wie lange schon war immer mein Verlangen

Wie lange schon war immer mein Verlangen:
Ach, ware doch ein Musikus mir gut!
Nun liess der Herr mich meinen Wunsch erlangen
Und schickt mir einen, ganz wie Milch und Blut.
Da kommt er eben her mit sanfter Miene,
Und senkt den Kopf und spielt die Violine.

26. Man sagt mir, deine Mutter woll' es nicht

Man sagt mir, deine Mutter woll' es nicht;
So bleibe weg, mein Schatz, tu ihr den Willen.
Ach Liebster, nein! Tu ihr den Willen nicht,
Besuch mich doch, tu's ihr zum Trotz, im Stillen!
Nein, mein Geliebter, folg' ihr nimmermehr,
Tu's ihr zum Trotz, komm öfter als bisher!
Nein, höre nicht auf sie, was sie auch sage;
Tu's ihr zum Trotz, mein Lieb, komm all Tage!

27. Wie soll ich fröhlich sein

Wie soll ich fröhlich sein und lachen gar,
Da du mir immer zürnest unverhohlen?
Du kommst nur einmal alle hundert Jahr,
Und dann, als hatte man dir's anbefohlen.
Was kommst du, wenn's die Deinen ungern sehn?
Gib frei mein Herz, dann magst du weitergehn.
Daheim mit deinen Leuten leb', in Frieden,
Denn was der Himmel will, geschieht hienieden.
Halt Frieden mit den Deinigen zu Haus,
Denn was der Himmel will, das bleibt nicht aus.

28. Mein Liebster singt

Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine,
Und ich muss lauschend hier im Bette liegen.
Weg von der Mutter wend' ich mich und weine,
Blut sind die Tränen, die mir nicht versiegen.
Den breiten Strom am Bett hab' ich geweint,
Weiss nicht vor Tränen, ob der Morgen scheint.
Den breiten Strom am Bett weint' ich vor Sehnen;
Blind haben mich gemacht die blut'gen Tränen.



25. Cuánto tiempo he estado deseándolo

Cuánto tiempo he estado deseándolo:
tener un amor que fuese músico!
Ahora el Señor me ha concedido mi deseo
y me envía uno, más bonito que un San Luis.
Y aquí llega con dulce semblante,
e inclina su cabeza y toca el violín.

26. Me han dicho que tu madre no quiere

Me han dicho que tu madre no quiere;
mantente entonces apartado, tesoro mío, como ella desea.
¡Ah, no, querido! ¡No hagas lo que ella quiere,
plántale cara, ven a verme en secreto!
¡No, amado mío, no vuelvas a hacerle caso,
ven más a menudo que antes, plántale cara!
No, no la escuches, diga lo que diga;
¡plántale cara, amor mío, ven todos los días!

27. ¿Cómo puedo estar contento?

¿Cómo puedo estar contento e incluso sonreír
cuando me guardas siempre tanto rencor?
Vienes a verme sólo una vez cada cien años,
y es como si te lo hubieran ordenado.
¿Por qué vienes si tu familia está en contra?
Libera a mi corazón y sigue luego tu camino.
Vive en paz en casa con los tuyos,
porque la voluntad del cielo se cumple aquí abajo.
Mantén la paz con los tuyos en casa,
porque la voluntad del cielo acaba haciéndose realidad.

28. Mi amado canta

Mi amado canta junto a la casa a la luz de la luna,
y yo debo escuchar aquí, tumbada en la cama.
Doy la espalda a mi madre y lloro,
de sangre son mis lágrimas, que no se secan.
He formado un ancho río junto a la cama,
no sé con tantas lágrimas si ya ha amanecido.
El deseo me ha hecho formar un ancho río junto a la cama;
las lágrimas de sangre me han dejado ciego.



29. Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt?

Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt?
Ich bin mir keiner Sünde ja bewusst.
Ach, lieber nimm ein Messer wohlgespitzt
Und tritt zu mir, durchbohre mir die Brust.
Und taugt ein Messer nicht, so nimm ein Schwert,
Dass meines Blutes Quell gen Himmel fährt.
Und taugt ein Schwert nicht, nimm des Dolches Stahl
Und wasch' in meinem Blut all meine Qual.

30. Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben!

Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben!
Hätt' ich doch Gott geliebt in all der Zeit,
Ein Platz im Paradies war' mir verschrieben,
Ein Heilger sässe dann an meiner Seit'.
Und weil ich dich geliebt, schön frisch Gesicht,
Verscherzt' ich mir des Paradieses Licht,
Und weil ich dich geliebt, schon Veigelein,
Komm' ich nun nicht ins Paradies hinein.

31. Wir haben beide lange Zeit geschwiegen

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen,
Auf einmal kam uns nun die Sprache wieder.
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,
Sie brachten nach dem Krieg den Frieden wieder.
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,
Mit ihnen ist der Frieden eingezogen.
Die Liebesengel kamen über Nacht
Und haben Frieden meiner Brust gebracht.

32. Mein Liebster hat zu Tische mich geladen

Mein Liebster hat zu Tische mich geladen,
Und hatte doch kein Haus mich zu empfangen,
Nicht Holz noch Herd zum Kochen und zum Braten,
Der Hafen auch war längst entzwei gegangen.
An einem Fässchen Wein gebrach es auch,
Und Gläser hat er gar nicht im Gebrauch;
Der Tisch war schmal, das Tafeltuch nicht besser,
Das Brot steinhart und völlig stumpf das Messer.



29. ¿Por qué esta furia que te inflama, tesoro mío?

¿Por qué esta furia que te inflama, tesoro mío?

No tengo conciencia de ningún pecado.

Ah, prefiero que cojas un cuchillo bien afilado
y vengas a mí para traspasar mi pecho.

Y si un cuchillo no sirviera, coge una espada,
y deja que mi sangre mane hasta el cielo.

Y si una espada no sirviera, coge un puñal de acero
y lava en mi sangre todos mis tormentos.

30. ¡Cuánto tiempo he perdido amándote!

¡Cuánto tiempo he perdido amándote!

Ojalá hubiera amado a Dios todo ese tiempo.

Se me habría concedido un lugar en el paraíso,
un santo estaría sentado a mi lado.

Y como te he amado, con tu rostro hermoso y fresco,
he perdido tontamente la luz del paraíso,
y como te he amado, hermosa violeta,
ya no podré entrar en el paraíso.

31. Hemos estado callados tanto tiempo

Hemos estado callados tanto tiempo,

ahora de repente hemos vuelto a hablar.

Los ángeles que han bajado volando desde el cielo
han devuelto la paz después de la guerra.

Los ángeles de Dios han descendido
y con ellos ha vuelto la paz.

Los ángeles del amor llegaron por la noche
y han traído la paz a mi pecho.

32. Mi amado me ha invitado a cenar

Mi amado me ha invitado a cenar,

aunque no tenía casa para recibirme,

ni madera ni hogar para cocinar o asar,

hace tiempo también que la olla está partida en dos.

Tampoco había ni un barrilito de vino,

y no tenía ni un vaso que estuviera en uso;

la mesa era mínima, el mantel no era mejor,

el pan duro como una piedra y el cuchillo completamente romo.



33. Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben

Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben
Und vor dem Herrn die Sache kund gemacht;
Er wolle nicht mehr stehn am Himmel droben,
Du habest ihn um seinen Glanz gebracht.
Als er zuletzt das Sternenheer gezählt,
Da hab es an der vollen Zahl gefehlt;
Zwei von den schönsten habest du entwendet,
Die beiden Augen dort, die mich verblendet.

34. Wenn du mich mit den Augen streifst

Wenn du mich mit den Augen streifst und lachst,
Sie senkst und neigst das Kinn zum Busen dann,
Bitt ich, dass du mir erst ein Zeichen machst,
Damit ich doch mein Herz auch bänd'gen kann,
Dass ich mein Herz mag bänd'gen, zahm und still,
Wenn es vor grosser Liebe springen will,
Dass ich mein Herz mag halten in der Brust,
Wenn es ausbrechen will vor grosser Lust.

35. Und willst du deinen Liebsten sterben sehen

Und willst du deinen Liebsten sterben sehen,
So trage nicht dein Haar gelockt, du Holde.
Lass von den Schultern frei sie niederwehen;
Wie Fäden sehn sie aus von purem Golde.
Wie goldne Fäden, die der Wind bewegt –
Schön sind die Haare, schön ist, die sie trägt!
Goldfäden, Seidenfäden ungezählt,
Schön sind die Haare, schön ist, die sie strahlt!

36. Heb' auf dein blondes Haupt und schlafe nicht

Heb auf dein blondes Haupt und schlafe nicht,
Und lass dich ja vom Schlummer nicht betören.
Ich sage dir vier Worte von Gewicht,
Von denen darfst du keines überhören.
Das erste: dass um dich mein Herze bricht,
Das zweite: dir nur will ich angehören,
Das dritte: dass ich dir mein Heil befehle,
Das letzte: dich allein liebt meine Seele.



33. La luna ha elevado una grave queja

La luna ha elevado una grave queja
y ha informado de ello al Señor;
ya no quiere seguir ahí arriba en el cielo,
porque tú le has robado todo su fulgor.
Cuando contó por última vez todas las estrellas,
la cifra final no estaba completa;
tú le has robado dos de las más hermosas:
esos dos ojos que me han cegado.

34. Cuando me miras fugazmente y te ríes

Cuando me miras fugazmente y te ríes,
luego miras hacia abajo y hundes la barbilla en el pecho,
te imploro que me hagas primero un signo
para que pueda aplacar mi corazón.
Para que pueda aplacar y apaciguar mi corazón
cuando pegaría un brinco desbordante de amor,
para que pueda contener mi corazón en el pecho
cuando pegaría un salto rebosante de dicha.

35. Y si vieras morir a tu amado

Y si vieras morir a tu amado,
no llores tu pelo recogido, amor mío.
Déjalo que caiga desde tus hombros;
parece igual que si fueran hilos de oro puro.
Como hilos de oro agitados por el viento.
¡El cabello es hermoso, hermoso es quien lo lleva!
Innumerables hilos de oro, hilos de seda,
¡el cabello es hermoso, hermosa es quien lo peina!

36. Levanta tu rubia cabeza y no te duermas

Levanta tu rubia cabeza y no te duermas,
y no te dejes seducir por el sueño.
Tengo cuatro cosas importantes que decirte,
ninguna de las cuales debes pasar por alto.
La primera: que mi corazón se parte por ti;
la segunda: que quiero ser solo tuyo;
la tercera: que en ti deposito mi salvación;
la última: mi alma te ama solo a ti.



37. Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen

Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen,
Die Welt dem lassen, den sie mag ergötzen?
Dann pochen wir an Tür um Tür im stillen:
„Geb einem armen Mönch um Jesu willen.“
– O lieber Pater, du musst später kommen,
Wenn aus dem Ofen wir das Brot genommen.
O lieber Pater, komm nur später wieder,
Ein Töchterlein von mir liegt krank darnieder.
– Und ist sie krank, so lasst mich zu ihr gehen,
Dass sie nicht etwa sterbe unversehen.
Und ist sie krank, so lasst mich nach ihr schauen,
Dass sie mir ihre Beichte mag vertrauen.
Schliesst Tür und Fenster, dass uns keiner störe,
Wenn ich des armen Kindes Beichte höre!

38. Nein, junger Herr

Nein, junger Herr, so treibt man's nicht, fürwahr;
Man sorgt dafür, sich schicklich zu betragen.
Für alltags bin ich gut genug, nicht wahr?
Doch bessre suchst du dir an Feiertagen.
Nein, junger Herr, wirst du so weiter sünd'gen,
Wird dir den Dienst dein Alltagsliebchen künd'gen.

39. Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind

Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind, und geht
Mit Euren Freiern um auf stolzem Fuss.
Spricht man Euch an, kaum dass Ihr Rede steht,
Als kostet' Euch zuviel ein holder Gruss.
Bist keines Alexanders Töchterlein,
Kein Königreich wird deine Mitgift sein,
Und willst du nicht das Gold, so nimm das Zinn;
Willst du nicht Liebe, nimm Verachtung hin.



37. Camarada, ¿nos disfrazamos con unos hábitos?

Camarada, ¿nos disfrazamos con unos hábitos
y dejamos el mundo para quienes lo disfrutan?

Llamaremos secretamente de puerta en puerta:

«Dad algo a un pobre monje, por amor de Dios».

—Oh, querido padre, tiene que venir luego,
cuando hayamos sacado el pan del horno.

Oh, querido padre, vuelva más tarde,
tengo una hermanita enferma en la cama.

—Si está enferma, dejadme ir con ella,
no vaya a morir sin confesarse.

Si está enferma, dejadme verla donde esté
para que pueda confesarme sus pecados.

¡Cerrad puertas y ventanas, que nadie nos moleste
cuando oiga a la pobre niña en confesión!

38. No, jovencito

No, jovencito, pero esas no son maneras;
hay que cuidar de comportarse como es debido.

Soy lo bastante buena para los días de diario, ¿no es cierto?

Pero en los días festivos buscas algo mejor.

No, jovencito, si sigues portándote así de mal,
tu amor de los días de diario te mandará a paseo.

39. Eres altiva, hermosa muchacha

Eres altiva, hermosa muchacha,
y tratas orgullosamente a tus pretendientes.

Si se te habla, apenas te dignas a contestar,
como si un amable saludo te costase mucho.

No eres la hija de Alejandro,
tu dote no será ningún reino,
y si no quieres oro, toma estaño;
si no quieres amor, toma desprecio.



40. Verschling' der Abgrund meines Liebsten Hütte

Verschling' der Abgrund meines Liebsten Hütte,
An ihrer Stelle schäum' ein See zur Stunde.
Bleikugeln soll der Himmel drüber schütten,
Und eine Schlange hause dort im Grunde.
Drin hause eine Schlange gift'ger Art,
Die ihn vergifte, der mir untreu ward.
Drin hause eine Schlange, giftgeschwollen,
Und bring' ihm Tod, der mich verraten wollen!

41. O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen

O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen,
Du falsche Renegatin, litt zur Nacht,
Indes du im verschlossnen Haus gelegen
Und ich die Zeit im Freien zugebracht.
Als Rosenwasser diente mir der Regen,
Der Blitz hat Liebesbotschaft mir gebracht;
Ich habe Würfel mit dem Sturm gespielt,
Als unter deinem Dach ich Wache hielt.
Mein Bett war unter deinem Dach bereitet,
Der Himmel lag als Decke drauf gebreitet,
Die Schwelle deiner Tür, das war mein Kissen –
Ich Ärmster, ach, was hab' ich ausstehn müssen!

42. Du sagst mir, dass ich keine Fürstin sei

Du sagst mir, dass ich keine Fürstin sei;
Auch du bist nicht auf Spaniens Thron entsprossen.
Nein, Bester, stehst du auf bei Hahnenschrei,
Fährst du aufs Feld und nicht in Staatskarossen.
Du spottest mein um meine Niedrigkeit,
Doch Armut tut dem Adel nichts zuleid.
Du spottest, dass mir Krone fehlt und Wappen,
Und fährst doch selber nur mit Schusters Rappen.



40. Que la casita de mi amor se hunda en el abismo

Que la casita de mi amor se hunda en el abismo,
que al momento surja espumeante un lago en su lugar.
Que lluevan del cielo sobre ella balas de plomo
y una serpiente habite en sus cimientos.
Que habite allí una serpiente ponzoñosa
y envenene a aquel que me fue infiel.
¡Viva en ella una serpiente rebosante de veneno
y dé muerte a aquel que quiso traicionarme!

41. Oh, si supieras cuánto he sufrido

Oh, si supieras cuánto he sufrido
esta noche, falsa traidora,
mientras tú estabas en tu casa encerrada
y yo pasaba el tiempo a la intemperie.
La lluvia me sirvió como agua de rosas,
el rayo me trajo un mensaje de amor;
jugué a los dados con la tormenta
al tiempo que montaba guardia bajo tu tejado.
Mi cama estaba preparada bajo tu tejado,
el cielo estaba extendido como mi colcha,
el umbral de tu puerta era mi almohada.
¡Ay, desdichado de mí, cuánto he tenido que sufrir!

42. Me dices que no soy una princesa

Me dices que no soy una princesa;
tampoco tú procedes del trono de España.
No, querido, cuando te levantas al cantar los gallos,
marchas a los campos, y no en carruajes de Estado.
Te burlas de mi condición humilde,
pero la pobreza no hace padecer al alma noble.
Te burlas de que no tenga corona ni blasón,
pero tú mismo vas solo a golpe de calcetín.



43. Wer rief dich denn?

Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?
Wer hiess dich kommen, wenn es dir zur Last?
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt,
Geh dahin, wo du die Gedanken hast.
Geh nur, wohin dein Sinnen steht und Denken!
Dass du zu mir kommst, will ich gern dir schenken.
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt!
Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?

44. Lass sie nur gehn, die so die Stolze spielt

Lass sie nur gehn, die so die Stolze spielt,
Das Wunderkräutlein aus dem Blumenfeld.
Man sieht, wohin ihr blankes Auge zielt,
Da Tag um Tag ein anderer ihr gefällt.
Sie treibt es grade wie Toscanas Fluss,
Dem jedes Berggewässer folgen muss.
Sie treibt es wie der Arno, will mir scheinen:
Bald hat sie viel Bewerber, bald nicht einen.

45. Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen

Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen,
In der Maremmeneb'ne einen andern,
Einen im schönen Hafen von Ancona,
Zum vierten muss ich nach Viterbo wandern;
Ein anderer wohnt in Casentino dort,
Der nächste lebt mit mir am selben Ort,
Und wieder einen hab' ich in Magione,
Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.

46. Nun lass uns Frieden schliessen, liebstes Leben

Nun lass uns Frieden schliessen, liebstes Leben,
Zu lang ist's schon, dass wir in Fehde liegen.
Wenn du nicht willst, will ich mich dir ergeben;
Wie konnten wir uns auf den Tod bekriegen?
Es schliessen Frieden Könige und Fürsten,
Und sollten Liebende nicht darnach dürsten?
Es schliessen Frieden Fürsten und Soldaten,
Und sollt es zwei Verliebten wohl missraten?
Meinst du, dass, was so grossen Herrn gelingt,
Ein Paar zufriedner Herzen nicht vollbringt?



43. ¿Quién te ha llamado entonces?

¿Quién te ha llamado entonces? ¿Quién te ha hecho venir?

¿Quién te ha pedido venir si es para ti una carga?

Ve con el amorcito que más te guste,
ve allí donde se encuentren tus pensamientos.

¡Ve solo con aquella en la que estás pensando!

De buena gana te evito venir a verme.

¡Ve con el amorcito que más te guste!

¿Quién te ha llamado entonces? ¿Quién te ha hecho venir?

44. Déjala que se vaya si se las da de orgullosa

Déjala que se vaya si se las da de orgullosa,
la hierba mágica en un campo de flores.

Puedes ver lo que persiguen sus ojos brillantes,
porque día tras día le gusta uno diferente.

Sigue exactamente igual que el río de Toscana,
al que debe seguir cada arroyuelo de la montaña.

Me da la impresión de que sigue igual que el Arno:
tan pronto tiene muchos pretendientes como ninguno.

45. Tengo un amado que vive en Penna

Tengo un amado que vive en Penna,
otro en la llanura de Maremma,
otro en el hermoso puerto de Ancona,
para el cuarto tengo que ir hasta Viterbo;
otro vive allá en Casentino,
el próximo vive conmigo en mi misma ciudad,
y aun tengo otro en Magione,
cuatro en La Fratta, diez en Castiglione.

46. Hagamos ahora las paces, amor de mi vida

Hagamos ahora las paces, amor de mi vida,
hemos estado discutiendo tanto tiempo.
Si tú no quieres, seré yo quien me rinda;
¿cómo íbamos a seguir luchando hasta la muerte?
Reyes y príncipes firman la paz,
¿por qué los amantes no habrían de anhelar lo mismo?
Príncipes y soldados firman la paz,
¿por qué no íbamos a conseguir hacerlo dos amantes?
¿Acaso te crees que lo que pueden hacer grandes señores
no pueden lograrlo dos corazones enfrentados?





www.contrapunto-fbbva.es

Síguenos en:



@FundacionBBVA

Más información sobre
la Temporada de Música:

